

Mémorial  Memorial
du des
Grand-Duché de Luxembourg. Großherzogtums Luxemburg.

Samedi, 3 mars 1917.

N^o 20.

Samstag, 3. März 1917.

Arrêté du 27 février 1917, concernant les conditions de nomination des expéditionnaires aux bureaux de la Direction de l'administration de l'enregistrement et des domaines.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES;

Vu l'art. 1^{er}, alinéa final de la loi du 29 juillet 1913, sur la revision des traitements des fonctionnaires et employés de l'État;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête :

Art. 1^{er}. Des expéditionnaires peuvent être attachés aux bureaux de la Direction de l'administration de l'enregistrement et des domaines. — Ils seront chargés de travaux d'ordre inférieur à déterminer par les instructions de service.

Leur nombre sera fixé d'après les besoins du service et dans les limites du crédit alloué au budget.

Art. 2. Nul ne peut être nommé à l'emploi d'expéditionnaire s'il n'a fait preuve des qualités, aptitudes et connaissances requises au cours d'un stage, d'abord, et par un examen ensuite.

Art. 3. Tout aspirant à l'emploi d'expéditionnaire aura à produire, à l'appui de sa demande:

- 1^o un extrait de son acte de naissance;
- 2^o un certificat de bonne vie et mœurs dé-

Beschluß vom 27. Februar 1917, die Ernennung der Kanzleischreiber an den Büreaus der Direction der Einregistrations- und Domänenverwaltung betreffend.

Der General-Direktor der Finanzen;

Nach Einsicht des Schlußparagraphen des Art. 1 des Gesetzes vom 29. Juli 1913, die Neuordnung der Gehälter der Staatsbeamten und Angestellten betreffend;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Beschließt:

Art. 1. An den Büreaus der Direction der Einregistrations- und Domänenverwaltung ist die Einstellung von Kanzleischreibern zulässig. — Sie werden mit untergeordneten, durch die Dienstordnung näher zu bezeichnenden Arbeiten betraut.

Die Zahl der Kanzleischreiber wird nach Maßgabe der jeweiligen Bedürfnisse und der zur Verfügung stehenden Etatsmittel festgesetzt.

Art. 2. Zum Kanzleischreiber kann nur derjenige ernannt werden, der während einer Probezeit und in einer darauffolgenden Prüfung den Nachweis der dazu erforderlichen Eigenschaften, Fähigkeiten und Kenntnisse erbracht hat.

Art. 3. Jeder Anwärter auf eine Kanzleischreiberstelle muß seinem Gesuch folgende Belege beifügen:

1. einen Auszug seiner Geburtsurkunde;
2. ein vom Bürgermeister seines wirklichen

livré par le bourgmestre de son domicile réel;

- 3° un extrait du casier judiciaire;
- 4° une copie des diplômes et certificats d'études ou autres qu'il juge utile de faire valoir;

5° un certificat du médecin-inspecteur du canton, constatant que l'aspirant est d'une constitution saine et robuste, habilitant à un travail de bureau régulier et soutenu; qu'il n'est affligé d'aucune infirmité, particulièrement de la main, des organes de la vue, de l'ouïe, de nature à porter entrave à l'accomplissement parfait de son travail professionnel; enfin, qu'il n'est atteint d'aucune affection ou prédisposition tuberculeuse ou autres qui puissent être ou devenir une cause de répulsion ou de contamination.

Art. 4. Pour être admis au stage, l'aspirant doit être âgé de dix-huit ans au moins, et de trente-cinq ans au plus, et avoir subi avec succès un examen sur les matières suivantes:

- 1° écriture: expédition et arrangement d'un texte en écriture expédiée en ronde et en bâtarde allemande et française;
- 2° dactylographie: dictée dans les deux langues, à apprécier tant par rapport à la qualité technique du travail qu'au point de vue de l'orthographe;
- 3° langues allemande et française: dictées à apprécier au double point de vue de l'écriture courante et de l'orthographe; traduction d'un texte allemand en français et d'un texte français en allemand;
- 4° arithmétique: opérations et problèmes impliquant la connaissance des règles élémentaires d'arithmétique, savoir: les quatre opérations fondamentales appliquées aux nombres entiers, aux fractions ordinaires et aux fractions décimales, les éléments du système métrique et les règles d'intérêts.

Wohnsitzes ausgehändigtes Führungs- und Sittenzeugnis;

- 3. einen Auszug aus dem Strafregister;
- 4. eine Abschrift der Diplome und Studienzeugnisse, sowie anderweitiger ihm dienlich erscheinenden Belegstücke;
- 5. ein Testat des Sanitätsinspectors des betreffenden Kantons, aus welchem hervorgeht, daß der Aspirant von einer starken, zu regelmäßiger, anhaltender Kanzleiarbeit befähigenden Konstitution ist und mit keinem die tadellose Ausführung seiner Berufsarbeit hindernden körperlichen Gebrechen, speziell der Hand, des Gesichtes- oder Gehörsinns behaftet ist; schließlich, daß er weder schwindsüchtig noch tuberkulös veranlagt und frei von jedem ansteckenden Uebel ist.

Art. 4. Um zum Probendienst zugelassen zu werden, muß der Aspirant wenigstens volle 18 und höchstens 35 Jahre alt sein, sowie mit Erfolg eine Prüfung über folgende Gegenstände bestanden haben:

- 1. Schreiben: Ausfertigung und Anordnung eines deutschen und eines französischen Schrifttextes in Kurrent-, Rund- und Mittelschrift;
- 2. Maschinenschreiben: Diktat in den beiden Sprachen; bei der Bewertung wird sowohl die technische Fertigkeit als die Rechtschreibung berücksichtigt;
- 3. Deutsche und französische Sprache: Diktat, das sowohl vom Standpunkt der Rechtschreibung als von dem der technischen Ausführung als Kurrentschrift zu bewerten ist; Übersetzen eines deutschen Textes ins Französische und eines französischen Textes ins Deutsche;
- 4. Rechnen: Operationen und Aufgaben, deren Lösung die Kenntnis der arithmetischen Grundregeln voraussetzt, nämlich die vier Grundrechnungsarten in ihrer Anwendung auf ganze Zahlen, gewöhnliche und Dezimalbrüche, die Elemente des metrischen Maßsystems und die Zinsrechnungen.

L'épreuve écrite peut être complétée par une épreuve orale si la commission le juge convenir.

Peuvent être dispensés des épreuves prévues sub 3 et 4, les porteurs du certificat de l'examen de passage de la IV^e en III^e, à un des gymnases ou à une des écoles industrielles et commerciales du pays, ou de tout autre certificat présentant les garanties nécessaires, quant à la connaissance de ces branches.

Art. 5. Cet examen est subi devant une commission instituée par le Directeur général des finances et composée de trois membres effectifs et d'un membre suppléant.

Doivent se récuser les membres de la commission parents ou alliés d'un candidat jusqu'au quatrième degré inclusivement.

La commission statue sur l'admissibilité des candidats et arrête la procédure à suivre à l'examen dans une séance préliminaire, qui devra avoir lieu au moins quinze jours d'avance.

Elle se réunit une seconde fois la veille de l'examen pour arrêter les sujets les différentes épreuves.

Art. 6. Le Directeur général des finances choisit, parmi les candidats reçus, celui ou ceux qui sont admis au stage.

Sa décision est révocable à tout moment pendant toute la durée du stage.

Art. 7. Le stage a une double mission: d'une part, il est appelé à constater que le candidat possède les dispositions naturelles et les qualités morales d'un bon employé: caractère droit et accommodant, honne conduite, esprit d'ordre, exactitude, ponctualité et ardeur au travail; d'autre part, il doit lui permettre de s'initier aux connaissances techniques requises pour pouvoir se présenter à l'examen d'admission définitif.

Die schriftliche Prüfung kann, nach dem Ermessen der Kommission, durch eine mündliche ergänzt werden.

Von den unter Nr. 3 und 4 vorgesehenen Prüfungsgegenständen können entbunden werden die Inhaber eines Versetzungszeugnisses von IV. auf III. eines inländischen Gymnasiums oder einer Industrie- und Handelsschule, oder auch auf Grund jedes andern gleichwertigen Zeugnisses.

Art. 5. Die Prüfung wird vor einer vom General-Direktor der Finanzen eingesetzten, aus drei wirklichen und einem Ergänzungsmitglied bestehenden Kommission abgelegt.

Ein Kommissionsmitglied, das mit einem Kandidaten bis zum 4. Grad einschließlich verwandt oder verschwägert ist, muß von der Prüfung zurücktreten.

In einer der Prüfung wenigstens 14 Tage vorausgehenden Sitzung beschließt die Kommission über die Zulassung der Kandidaten und legt den Gang des Prüfungsgeschäftes fest.

Sie tritt ein zweites Mal am Vorabend der Prüfung zusammen, um über die in den verschiedenen Fächern aufzugebenden Fragen zu beraten.

Art. 6. Unter den Kandidaten, welche die Prüfung bestanden haben, wählt der General-Direktor der Finanzen diejenigen aus, welche zum Probendienst zugelassen werden.

Dieser Beschluß ist während der Probezeit stets widerruflich.

Art. 7. Die Probezeit verfolgt einen doppelten Zweck: einerseits soll durch dieselbe festgestellt werden, ob der Anwärter die zu einer tüchtigen Amtsführung erforderliche Begabung und moralischen Eigenschaften besitzt, vor allem: einen graden, anpassungsfähigen Charakter, gute Führung, Ordnungssinn Genauigkeit, Pünktlichkeit und Eifer zur Arbeit; andererseits soll dem Anwärter Gelegenheit geboten werden, die zum erfolgreichen Bestehen der endgültigen Prüfung erforderlichen Fachkenntnisse zu erwerben.

Art. 8. La durée du stage est de trois ans.

Art. 9. Le stagiaire touchera une indemnité fixée par le Gouvernement en conseil, dont le montant ne dépassera pourtant pas 1800 fr. par an.

Art. 10. Le stage terminé, les candidats présenteront leur demande d'admission à l'examen définitif.

Art. 11. L'admission à cet examen a lieu par décision du Directeur général des finances, sur le vu d'un certificat à délivrer par le directeur de l'administration de l'enregistrement et des domaines, constatant que pendant toute la durée du stage le candidat a fait preuve des qualités morales et des aptitudes techniques d'un bon employé.

Art. 12. L'examen d'admission définitif aura lieu devant la même commission et conformément à la même procédure que l'examen d'admission au stage.

La date de l'examen sera fixée par le Directeur général des finances.

Art. 13. L'examen portera sur les matières suivantes:

- 1° des exercices de dactylographie, consistant dans la copie d'une pièce donnée et constituant un concours de vitesse d'une durée de dix minutes à l'interligne moyen avec une marge de 15;
- 2° les langues allemande et française: reproduction allemande et reproduction française d'un passage tiré d'une pièce administrative, dont il aura été donné lecture; l'appréciation portera sur la qualité du travail, l'orthographe et l'écriture;
- 3° les lois sur l'organisation de l'administration de l'enregistrement;
- 4° les notions élémentaires de la législation de l'enregistrement et des domaines, la législation sur le timbre;

Art. 8. Die Probezeit dauert drei Jahre.

Art. 9. Die den Kanzleischreiber-Kandidaten zu bewilligende Entschädigung wird durch Regierungsbeschluß festgesetzt, darf jedoch 1800 Fr. jährlich nicht übersteigen.

Art. 10. Nach Abschluß der Probeprobezeit müssen die Anwärter sich zur endgültigen Aufnahmeprüfung stellen.

Art. 11. Über die Zulassung zur Prüfung entscheidet der General-Direktor der Finanzen auf Grund eines vom Direktor der Enregistrements- und Domänenverwaltung ausgestellten Zeugnisses, durch welches festgestellt wird, ob der Prüfling während seiner Probezeit Beweise der einem brauchbaren Beamten unentbehrlichen Eigenschaften sowie der genügenden technischen Befähigung abgelegt hat.

Art. 12. Die endgültige Aufnahmeprüfung wird vor derselben Kommission und nach denselben Normen wie die Vorprüfung abgehalten.

Der Zeitpunkt der Prüfung wird durch den General-Direktor der Finanzen festgesetzt.

Art. 13. Die Prüfung erstreckt sich über folgende Gegenstände:

1. Schreibmaschinenubungen, die im Abschreiben eines vorgelegten Textes bestehen und als Schnelligkeitskonkurs behandelt werden bei einer Dauer von 10 Minuten in Mittelabstand mit einer Randbreite von 15;
2. Deutsche und französische Sprache: Wiedergabe eines aus einem amtlichen Schriftstück vorgelesenen Abschnittes in deutscher und eines andern in französischer Sprache, bei deren Bewertung sowohl die Arbeit an sich als die Rechtschreibung und die Schrift in Betracht kommen;
3. die Gesetze über die Organisation der Enregistrementsverwaltung;
4. allgemeine Kenntnisse über die Gesetzgebung der Enregistrements- und Domänenverwaltung sowie die Gesetze über den Stempel;

5° la comptabilité de l'État: dispositions principales de la loi du 9 janvier 1852.

Art. 14. A la suite de cet examen, la commission prononce l'admission, le rejet ou l'ajournement des candidats.

Le candidat rejeté ne pourra se représenter à l'examen avant deux ans.

Pour le candidat ajourné, la durée du stage pourra être prolongée d'une année, à l'expiration de laquelle le candidat devra se représenter à l'examen.

En cas de nouvel échec le candidat rejeté ou ajourné sera définitivement écarté.

Les décisions de la commission sont sans recours.

Art. 15. Aux candidats qui ont réussi à l'examen, la commission délivrera un certificat qui le constate. Ce certificat, pour être valable, doit porter le visa du Directeur général des finances.

Art. 16. Le certificat de capacité ne donne pas droit à une nomination immédiate; il habilite le porteur à concourir pour les emplois vacants; le Directeur général des finances choisit parmi les candidats celui ou ceux qu'il juge le mieux convenir.

Art. 17. Le certificat de capacité est périmé si dans le courant des dix premières années de sa délivrance le détenteur n'a pas été nommé aux fonctions d'expéditionnaire; pour le cas où il voudra concourir dans la suite pour un emploi vacant, il devra se soumettre à un nouvel examen.

Art. 18. *Dispositions transitoires.* — Les candidats qui, avant la publication du présent arrêté, ont déjà rempli, même accessoirement, les fonctions de commis-timbreur depuis plus de cinq années consécutives, peuvent être dispensés des examens et du stage prescrits.

5. das Staatsrechnungswesen; die wichtigsten Bestimmungen des Gesetzes vom 9. Januar 1852.

Art. 14. Auf Grund des Ergebnisses der Prüfung entscheidet die Kommission über Bestehen, Nichtbestehen oder Aussetzen der Kandidaten.

Wer nicht bestanden hat, kann sich erst in zwei Jahren wieder zur Prüfung stellen.

Für den Aspiranten, welcher ausgesetzt wurde, kann die Probefristzeit um ein Jahr verlängert werden, nach dessen Ablauf er sich wieder zur Prüfung melden muß.

Prüflinge, die zum zweiten Mal nicht bestanden oder ausgesetzt wurden, sind endgültig ausgeschaltet.

Gegen die Beschlüsse der Kommission ist eine Berufung nicht zulässig.

Art. 15. Den Kandidaten, welche die Prüfung bestanden haben, wird ein von der Kommission ausgestelltes Zeugnis ausgehändigt, welches das Visa des General-Directors der Finanzen tragen muß.

Art. 16. Das Fähigkeitsdiplom berechtigt nicht zu einer sofortigen Anstellung; der Inhaber ist auf Grund desselben befugt, sich zu vakanten Stellen zu melden; dem General-Director der Finanzen ist es überlassen aus der Zahl der Anwärter den oder die geeignetesten auszuwählen.

Art. 17. Hat der Inhaber eines Fähigkeitsdiplomes innerhalb zehn Jahren nach der Erwerbung desselben eine Anstellung als Kanzleischreiber nicht gefunden, so tritt das Zeugnis außer Kraft. Um sich um eine vakante Stelle bewerben zu können, muß er erst eine neue Prüfung bestanden haben.

Art. 18. *Übergangsbestimmungen.* — Von der Vorprüfung zum Probefrist können entbunden werden diejenigen Kandidaten, welche vor Veröffentlichung gegenwärtigen Beschlusses während mehr als 5 auf einanderfolgenden Jahren, selbst im Nebenamte, die Funktionen eines Kommis-Stempplers versehen haben.

Art. 19. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 27 février 1917.

Le Directeur général des finances,
L. KAUFFMAN.

Arrêté du 2 mars 1917, concernant la police sanitaire du bétail.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,
DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE;

Attendu que la fièvre aphteuse a fait son apparition dans la localité de Milbach et qu'il y a urgence de prendre les mesures nécessaires pour en enrayer la propagation;

Vu la loi du 29 juil et 1912, sur la police sanitaire du bétail;

Vu les art. 70 à 77 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, concernant l'exécution de cette loi;

Arrête:

Art. 1^{er}. L'interdit est prononcé sur la localité de Milbach et son territoire.

Les dispositions des art. 70, 71, 72, 73 et 77 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913 trouveront leur application pour cette localité.

Art. 2. La zone d'observation, formée par les localités de Contern, Medingen et Mutfort avec leurs territoires, est régie par les dispositions des art. 74, 75, 76 et 77 de l'arrêté précité du 14 juillet 1913.

Art. 3. Les infractions au présent arrêté seront punies des peines prévues par l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

Art. 4. Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 2 mars 1917.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,*
E. LECLÈRE.

Art. 19. Gegenwärtiger Beschluß soll im „Memorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 27. Februar 1917.

Der General-Direktor der Finanzen,
L. Kauffman.

Beschluß vom 2. März 1917, die Viehseuchenpolizei betreffend.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels;

Zu Erwägung, daß die Maul- und Klauenseuche in der Ortschaft Milbach ausgebrochen ist, und es dringend geboten ist, die nötigen Maßnahmen zu treffen, um deren Verschleppung zu verhindern;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchenpolizei;

Nach Einsicht der Art. 70 bis 77 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913, betreffs Ausführung dieses Gesetzes;

Beschließt:

Art. 1. Die Sperre ist über die Ortschaft Milbach und deren Gemarkung verhängt.

Die Bestimmungen der Art. 70, 71, 72, 73 und 77 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913 finden auf diese Ortschaft Anwendung.

Art. 2. Das Beobachtungsgebiet bestehend aus den Ortschaften Contern, Medingen und Mutfort sowie ihrer Gemarkungen unterliegt den Bestimmungen der Art. 74, 75, 76 und 77 des genannten Beschlusses vom 14. Juli 1913.

Art. 3. Zuwiderhandlungen gegen diesen Beschluß werden mit den durch Großh. Beschluß vom 26. Juni 1913, betreffs Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1912 vorgesehenen Strafen, geahndet.

Art. 4. Gegenwärtiger Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 2. März 1917.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels,
E. Leclère.

Arrêté du 2 mars 1917, concernant le régime des œufs.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,
DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE;

Vu l'arrêté grand-ducal du 20 mai 1916, réglant le transport des animaux domestiques, des peaux de bovidés, des vivres et objets d'un usage quotidien ou de première nécessité;

Revu l'arrêté du 15 août 1916, concernant l'achat, la vente et le transport des œufs, ainsi que la fixation de prix maxima, par modification de l'arrêté du 4 août 1916, et l'arrêté du 18 septembre 1916, complétant l'arrêté du 15 août 1916 prévisé;

Vu la loi du 28 novembre 1914, concernant la fixation du prix maximum de vente de certains objets de première nécessité;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête :

Art. 1^{er}. Les arrêtés des 15 août 1916 et 18 septembre 1916 prévisés sont abrogés.

Art. 2. Le prix maximum de vente des œufs est fixé:

1^o pour la vente au domicile des producteurs, à 3 fr. 50 la douzaine;

2^o dans tous les autres cas, notamment pour la vente tant aux marchés publics que dans les magasins de vente ainsi qu'en cas de livraison à domicile de l'acheteur, à 4 fr. la douzaine.

Art. 3. Quiconque demandera ou acceptera des prix supérieurs à ceux fixés par l'article qui précède sera puni d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de 26 à 3000 fr., ou d'une de ces peines seulement.

Beschluß vom 2. März 1917, betreffend den Handel mit Eiern.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 20. Mai 1916, betreffend den Transport und den Verkehr von Haustieren, Minderhäuten, Lebensmittel und notwendigen Verbrauchsgegenständen;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 15. August 1916, betreffend Kauf, Verkauf und Transport der Eier, sowie Festsetzung von Höchstpreisen, in Abänderung des Beschlusses vom 4. August 1916, und nach Einsicht des Beschlusses vom 18. September 1916, wodurch der erwähnte Beschluß vom 15. August 1916 ergänzt wird;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 28. November 1914, betreffend Festsetzung von Höchstpreisen für gewisse Bedarfsgegenstände;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Beschließt:

Art. 1. Die vorerwähnten Beschlüsse vom 15. August und 18. September 1916 sind abgeschafft.

Art. 2. Der Höchstverkaufspreis für Eier ist festgesetzt:

1. beim Verkauf im Haushalt des Produzenten, auf 3,50 Fr. das Duzend;

2. in allen andern Fällen, namentlich beim Verkauf auf öffentlichen Märkten, oder in Verkaufsläden, sowie bei Lieferung ins Haus des Käufers, auf 4 Fr. das Duzend.

Art. 3. Wer höhere als die im vorstehenden Artikel festgesetzten Preise verlangt oder annimmt, wird mit Gefängnis von acht Tagen bis zu sechs Monaten und mit Geldstrafe von 26 bis zu 3000 Fr. oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Art. 4. Le présent arrêté entrera en vigueur le 6 mars 1917.

Luxembourg, le 2 mars 1917.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,
E. LECLÈRE.*

Arrêté du 2 mars 1917, concernant la mouture du blé.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,
DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE;

Vu l'arrêté grand-ducal du 28 juillet 1916, concernant la saisie, l'expropriation et la répartition de la récolte de froment, de seigle et de méteil, respectivement de la farine;

Revu l'arrêté du 16 août 1916, concernant la mouture et le transport des blés et farine laissés à la libre disposition des producteurs;

Vu l'arrêté grand-ducal du 5 décembre 1916, concernant le régime des moulins;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête:

Art. 1^{er}. L'art. 16 de l'arrêté prévisé du 16 août 1916 est remplacé par les dispositions suivantes:

« Il est défendu aux meuniers à façon de procéder à la mouture de blé par extraction de sons.

» Peuvent seules être éliminées, avant la mouture, par des procédés de nettoyage, toutes graines et matières étrangères mêlées au blé.

» Le meunier ne peut se faire payer qu'en numéraire; il lui est défendu de solliciter ou d'accepter un paiement en nature.

» Les pertes de mouture ne peuvent dépasser 4 %; si elles sont inférieures, le restant doit être restitué aux propriétaires du blé. »

Art. 4. Dieser Beschluß tritt am 6. März 1917 in Kraft.

Luxemburg, den 2. März 1917.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels,
E. Leclère.

Beschluß vom 2. März 1917, betreffend Vermahlen des Getreides.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 28. Juli 1916, betreffend Beschlagnahme, Enteignung und Verteilung der Weizen-, Roggen- und Mengtörnernte, bezw. des Getreidemehles;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 16. August 1916, betreffend Vermahlen und Transport des den Produzenten zur freien Verfügung überlassenen Getreides und Mehles;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 5. Dezember 1916, betreffend den Mühlenbetrieb;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Beschließt:

Art. 1. Art. 16 des vorerwähnten Beschlusses vom 16. August 1916 ist durch nachstehende Bestimmungen ersetzt:

„Es ist den Kundenmüllern verboten, Getreide durch Auszug von Mele zu vermahlen.

„Es dürfen vor der Vermahlung nur durch Reinigung Unkrautsamen und sonstige Beimischungen entfernt werden.

„Der Müller darf sich nur in Geld entlohnen lassen; es ist ihm verboten, eine Naturalvergiftung zu beanspruchen oder anzunehmen.

„Der Schwund darf 4% nicht übersteigen; falls er geringer ist, muß die Restmenge den Eigentümern des Getreides ausgehändigt werden.“

Art. 2. Les dispositions de l'article qui précède sont applicables aux moulins de commerce. Toutefois, l'Office d'achat et de répartition peut, exceptionnellement, autoriser les meuniers de commerce à produire pour le compte de l'État, des farines de qualité en vue de besoins spéciaux.

Art. 3. Tout transport de farine provenant d'un moulin ne répondant pas aux conditions prescrites par les articles qui précèdent, est interdit, sans préjudice aux autres prescriptions légales en vigueur concernant le transport de la farine.

Art. 4. Au moment de tout transport de blé au moulin, les producteurs sont tenus d'inscrire, à l'encre, au verso de l'autorisation de transport et de mouture, le jour et l'heure exacte où le transport est commencé et d'y apposer leur signature.

Les meuniers sont de même tenus d'inscrire à l'encre au verso de la partie III de l'autorisation de transport le jour et l'heure exacte où le transport de la farine est commencé et d'y apposer leur signature.

Art. 5. Tout transport de blé resp. de farine effectué contrairement aux prescriptions qui précèdent, est considéré comme fait sans autorisation.

Art. 6. Les infractions et tentatives d'infractions aux dispositions des art. 1^{er} à 5 qui précèdent, seront punies d'un emprisonnement de huit jours à trois ans et d'une amende de 26 à 3000 fr., ou d'une de ces peines seulement.

La confiscation de l'objet de l'infraction sera ordonnée, le tout sans préjudice de l'application de l'arrêté grand-ducal du 5 décembre 1916, concernant le régime des moulins.

Art. 2. Die Verfügungen vorstehenden Artikels sind anwendbar auf die Handelsmühlen. Jedoch ist die Staatliche Einkaufs- und Verteilungszentrale befugt, ausnahmsweise die Handelsmüller zu ermächtigen, für Rechnung des Staates Qualitätsmehl für besondere Bedürfnisse herzustellen.

Art. 3. Jeder Transport von der Mühle von Mehl, welches nicht den in vorstehenden Artikeln festgesetzten Bedingungen entspricht, ist untersagt, unbeschadet der anderen zu Kraft bestehenden gesetzlichen Bestimmungen betreffend den Transport von Mehl.

Art. 4. Bei jedem Transport von Getreide zur Mühle sind die Produzenten verpflichtet, auf der Rückseite der Mahl- und Transportberechtigung Tag und genaue Stunde des Beginns des Transportes mit Tinte zu vermerken und ihre Unterschrift beizufügen.

Die Müller müssen ebenfalls auf der Rückseite von Teil III der Transportberechtigung Tag und genaue Stunde des Beginns des Mehls-transportes mit Tinte vermerken und ihre Unterschrift beifügen.

Art. 5. Jeder Transport von Getreide oder Mehl, der den vorstehenden Bestimmungen zuwider erfolgt, ist als unberechtigt anzusehen.

Art. 6. Zuwiderhandlungen und Versuche von Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen der vorstehenden Art. 1—5 werden mit Gefängnis von acht Tagen bis zu drei Jahren und mit Geldstrafe von 26 bis zu 3000 Fr. oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Die Einziehung des Gegenstandes der Zuwiderhandlung wird angeordnet, alles unbeschadet der Anwendung des Großh. Beschlusses vom 5. Dezember 1916, betreffend den Mühlenbetrieb.

Art. 7. Le présent arrêté entrera en vigueur le 6 mars 1917 à midi.

Luxembourg, le 2 mars 1917.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce.*

E. LECLÈRE.

Arrêté du 2 mars 1917, concernant l'utilisation des menus grains de blé.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,
DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE:

Vu l'arrêté grand-ducal du 28 juillet 1916, concernant la saisie, l'expropriation et la répartition de la récolte de froment, de seigle et de méteil, resp. de la farine;

Revu l'arrêté du 12 septembre 1916, concernant l'emploi des menus grains de blé ainsi que l'utilisation de l'avoine, de l'orge, du sarrasin et des féveroles dans les exploitations agricoles, et les arrêtés modificatifs des 3 octobre et 8 novembre 1916;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête :

Art. 1^{er}. Les menus grains de blé ainsi que tous grains de blé détériorés par l'humidité, les mauvaises conditions de rentrée ou de conservation, restent soumis aux dispositions de l'arrêté grand-ducal du 28 juillet 1916 prévisé et doivent être cédés à l'État, en vue d'être utilisés pour la nourriture humaine, contre paiement d'un prix à déterminer suivant la qualité du produit à céder.

Art. 2. Il est spécialement défendu d'employer à l'avenir les grains spécifiés à l'article qui précède à l'alimentation du bétail, de les concasser ou de les faire concasser, de les transporter sans autorisation préalable de l'Office d'achat et de répartition, de les mélanger avec

Art. 7. Dieser Beschluß tritt am 6. März 1917 um 12 Uhr mittags in Kraft.

Luxemburg, den 2. März 1917.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels,
G. Leclère.*

Beschluß vom 2. März 1917, betreffend Bewertung des Hintertgetreides.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 28. Juli 1916, betreffend Beschlagnahme, Enteignung und Verteilung der Weizen-, Roggen- und Mengkörnernte, bezw. des Getreidemehles;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 12. September 1916, betreffend Verwendung des Hintertgetreides, sowie Verwertung des Hafers, der Gerste, des Heidekorns und der Feldbohnen in den landwirtschaftlichen Betrieben und der Abänderungsbeschlüsse vom 3. Oktober und 8. November 1916;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Beschließt:

Art. 1. Das Hintertgetreide sowie alles Getreide, das infolge von Feuchtigkeit, schlechtem Einbringen oder schlechter Verwahrung Schaden gelitten hat, unterliegt den Bestimmungen des vorerwähnten Beschlusses vom 29. Juli 1916 und muß dem Staate gegen Zahlung eines nach der Qualität des abzuliefernden Produktes festzusetzenden Preises abgetreten werden, zwecks Verwertung für die menschliche Ernährung.

Art. 2. Es ist namentlich verboten, künftig das im vorstehenden Artikel bezeichnete Getreide zur Viehfütterung zu verwenden, zu verschroten oder verschroten zu lassen, ohne vorherige Ermächtigung der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale zu transportieren, daselbe mit

du blé ordinaire, de l'avoine, de l'orge, de toute autre espèce de céréales ou de légumineuses.

Art. 3. La défense de concassage s'applique également aux quantités se trouvant aux moulins à façon resp. aux moulins à égruger au moment de l'entrée en vigueur du présent arrêté. Il est défendu d'enlever ces quantités sans une autorisation spéciale de l'Office d'achat et de répartition.

Art. 4. Les infractions et tentatives d'infractions aux dispositions qui précèdent seront punies d'un emprisonnement de huit jours à trois ans et d'une amende de 26 à 3000 fr., ou d'une de ces peines seulement.

La confiscation de l'objet de l'infraction sera ordonnée.

Art. 5. Les art. 1^{er} à 11 de l'arrêté du 12 septembre 1916 prévu, modifié resp. complété par les arrêtés des 3 octobre et 8 novembre 1916, sont abrogés.

Art. 6. Le présent arrêté entrera en vigueur le 6 mars 1917.

Luxembourg, le 2 mars 1917.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,*
L. LECLÈRE.

**Avis. --- Enseignement supérieur
et moyen.**

Par arrêté grand-ducal du 2 du mois courant, M. Mathias Mongenast, ancien Directeur général des finances, président du Conseil d'État, a été nommé membre de la Commission des curateurs du gymnase de Luxembourg, pour le restant de la période quinquennale ayant pris cours au commencement de l'année scolaire 1915-1916.

Luxembourg, le 2 mars 1917.

*Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,*
L. MOUQUIER

gewöhnlichem Brotgetreide, mit Hafer, mit Gerste, mit jeder andern Getreibeart oder mit Hülsenfrüchten zu vermischen.

Art. 3. Das Verbot des Verschrotens ist anwendbar auf die in den Kunden- bezw. Schrotmühlen bei Inkrafttreten dieses Beschlusses lagernden Bestände. Es ist verboten, diese Bestände ohne besondere Ermächtigung der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale abzutransportieren.

Art. 4. Zuwiderhandlungen und Versuche von Zuwiderhandlungen gegen vorstehende Bestimmungen werden mit Gefängnis von acht Tagen bis zu drei Jahren und mit Geldbuße von 26 bis zu 3000 Fr. oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Die Einziehung des Gegenstandes der Zuwiderhandlung wird angeordnet.

Art. 5. Art. 1 bis 11 des vorerwähnten, durch die Beschlüsse vom 3. Oktober und 8. November abgeänderten bezw. ergänzten Beschlusses, sind abgeschafft.

Art. 6. Dieser Beschluß tritt am 6. März 1917 in Kraft.

Luxemburg, den 2. März 1917.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels,*
E. Leclère.

**Bekanntmachung. Höherer und mittlerer
Unterricht.**

Durch Großh. Beschluß vom 2. Ijd. Monats ist Hr. Math. M o n g e n a s t, früherer General-Direktor der Finanzen, Präsident des Staatsrats, zum Mitglied des Kuratoriums des Gymnasiums zu Luxemburg, bis zum Ablauf der fünfjährigen Dienstzeit, welche mit dem Schuljahr 1915/1916 begonnen hat, ernannt worden.

Luxemburg, den 2. März 1917.

*Der General-Direktor des Innern
und des öffentlichen Unterrichts,*
L. M o u q u i e r.

Arrêté du 2 mars 1917, concernant la police sanitaire du bétail.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,
DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE;

Considérant que la fièvre aphteuse a fait son apparition dans le canton de Luxembourg et qu'il y a urgence de prendre les mesures nécessaires pour en enrayer la propagation;

Vu la loi du 29 juillet 1912, concernant la police sanitaire du bétail;

Vu l'art. 94, n° 10 de l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, et l'art. 77a de l'arrêté ministériel du 14 juillet de la même année, concernant l'exécution de la susdite loi;

Arrête:

Art. 1^{er}. Il est défendu d'exposer en vente et de vendre des ruminants et des porcs à la foire à tenir à Luxembourg, le 12 mars prochain.

Art. 2. Les infractions à la disposition qui précède seront punies des peines prévues par l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

Art. 3. Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*

Luxembourg, le 2 mars 1917.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,*
E. LECLÈRE.

Beschluß vom 2. März 1917, die Viehseuchenpolizei betreffend.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels;

In Erwägung, daß die Maul und Klauenseuche im Kanton Luxemburg aufgetreten und es dringend geboten ist, Maßregeln zu treffen, um deren Verschleppung zu verhindern,

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchenpolizei,

Gesehen Art. 94, Nr 10 des Großh. Beschlusses vom 26. Juni 1913 und Art. 77a des ministeriellen Beschlusses vom 14. Juli desselben Jahres, zur Ausführung obigen Gesetzes,

Beschließt.

Art. 1. Es ist verboten, auf dem zu Luxemburg am 12. März kft. abzuhaltenden Jahrmärkte Wiederkäuer und Schweine zum Verkauf auszustellen und zu verkaufen

Art. 2. Zuwiderhandlungen gegen vorstehende Bestimmung werden mit den durch Großh. Beschluß vom 26. Juni 1913, betreffs Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1912 vorgesehenen Strafen bestraft

Art. 3. Gegenwärtiger Beschluß tritt am Tage seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Luxembourg, den 2. März 1917.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels,
E. Leclère.

